

ВЫБОР ОПТИМАЛЬНОГО ВАРИАНТА ПЕРЕВОДА ТРЁХКОМПОНЕНТНЫХ ТЕРМИНОВ, ПОСТРОЕННЫХ ПО МОДЕЛИ «N+N+N», С УЧЁТОМ ИХ СЕМАНТИЧЕСКИХ ОСОБЕННОСТЕЙ И СТРУКТУРЫ (НА МАТЕРИАЛЕ ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ ИЗ ОБЛАСТИ БИМЕДИЦИНСКИХ СИСТЕМ И ТЕХНОЛОГИЙ)

В.Д. Быкова (Зеленоград, Россия)

Статья посвящена вопросам перевода трёхкомпонентных терминов, построенных по модели «N+N+N», подязыка биомедицинских систем и технологий. На основе проведенного исследования автор описывает трудности, с которыми сталкивается начинающий специалист при работе с терминами из данной области. В статье автор анализирует влияние семантических особенностей и структуры данного вида терминов на их перевод. В статье делается вывод что английский и русский подязыки биомедицинских систем и технологий изучены недостаточно, однако можно выделить общие закономерности, которые значительно упрощают перевод данных лексических единиц с английского языка на русский.

Ключевые слова: *многокомпонентный термин, биомедицинские системы и технологии, семантическая структура, бинарная структура, способы перевода*

THE APPROPRIATE TRANSLATION VARIANT OF THREE-COMPONENT TERMS WITH N+N+N STRUCTURE, CONSIDERING THEIR SEMANTIC AND STRUCTURAL FEATURES (ON THE BASIS OF TECHNICAL TEXTS FROM THE FIELD OF THE BIOMEDICAL SYSTEMS AND TECHNOLOGY)

V. Bykova (Zelenograd, Russia)

The article deals with the appropriate translation variant of three-component terms with N+N+N structure in the sublanguage of biomedical systems and technologies. It gives a detailed analysis of the difficulties which face recent graduates when working with terms from this field. On this basis attempts are made to analyze the impact of the terms' semantic and structural features on their translation. The article concludes that the English and the Russian sublanguages of biomedical systems and technologies are not studied much, however general patterns considerably simplify these terms' translation from English into Russian.

Keywords: *multicomponent term, biomedical systems and technology, semantic structure, binary structure, ways of translation*

При работе с техническими текстами переводчик постоянно сталкивается с определёнными трудностями. К ним относятся и многокомпонентные термины (МКТ), в состав которых входят одни существительные. МКТ являются подвидом терминов-словосочетаний, смысловая связь между компонентами которых может выражаться с помощью примыкания (*polymer brushes – полимерные щетки*) и грамматически: с помощью предлога или окончания (*point of zero charge – точка нулевого заряда*). [Кудинова 2006] Если есть предлог, то определить смысловые связи между компонентами начинающему специалисту не составит труда, однако, если предлога нет, то конверсия и омография значительно усложняют работу переводчика. [Михайлова, 1996] Например: *tissue parameter change – change* существительное или глагол?

Рассмотрим более детально область биомедицинских систем и технологий. Учёные этой отрасли делают акцент на решение проблем, связанных с болезнями и здоровьем человека. Данная область основана на прикладных дисциплинах – химической, информационных технологиях, робототехнике, электронике, а также на генетике, клеточной биологии, анатомии и биохимии. Поэтому термины, используемые в подязыке биомедицинских технологий, могут относиться к различным областям науки. Например, к области радиоэлектроники: *radio frequency (RF) transmitter – радиочастотный передатчик*, *antenna alignment – выравнивание антенны*, или к компьютерным технологиям: *brain-computer interface – нейрокомпьютерный интерфейс*, к химической отрасли: *bioethanol production plant – завод по производству биоэтанола*. Когда переводчик сталкивается с МКТ, в составе которого термины из различных областей, то он часто оказывается в замешательстве. Задачу усложняет еще и отсутствие отдельного словаря по данной тематике. Несмотря на большое количество глоссариев, составленных институтами, информацию приходится искать в словарях по радиоэлектронике, медицине и биотехнологии.

Все МКТ имеют бинарную структуру: определяемый и определяющий компоненты. [Клюева, 1991] в силу того, что данная область включает в себя разные научные направления, то и в МКТ один из компонентов может быть выражен уже зафиксированным словосочетанием в словаре. Например, *cell wall component* – составной элемент клеточной оболочки, термин *cell wall* можно без затруднения найти в англо-русском словаре медицинских терминов. Английские МКТ имеют левое развертывание: основной компонент, как правило, стоит в конце, а определяющий компонент, который также может состоять из терминов, выражает понятия, которые используются в качестве признаков. Для определения семантических связей в МКТ помогает правило ряда, то есть перевод нужно осуществлять справа-налево [Рубцова, 2002]: *high – resolution transmission electron microscopy – электронная микроскопия высокого разрешения*.

Все рассмотренные примеры можно разделить на три группы: $(N_1+N_2) \rightarrow N_3$, $N_1 \rightarrow (N_2+N_3)$ и $N_1 \rightarrow N_2 \rightarrow N_3$. Рассмотрим подробнее первую группу терминов $(N_1+N_2) \rightarrow N_3$. В данном случае первое существительное относится ко второму, и данное словосочетание является определением к третьему. Например, *flow cytometry data* – *данные проточной цитометрии*. Мы выделили следующую особенность: если главное слово, или ядро, обозначают процесс, то превалирующим способом перевода будет перевод с помощью существительного в родительном падеже. Среди таких слов мы выделили: *production, washing, synchronization, formation, alignment, application, analyses, exclusion, detection, mismatch, fabrication*. Например: *gene sequence analyses* – *анализ (чего?) нуклеотидной последовательности гена, resistance gene detection* – *определение (чего?) гена устойчивости* и так далее.

Также при рассмотрении данных терминов мы обнаружили, что если в составе первых двух слов, определяющих ядро, присутствует название понятий (единиц измерений, названий элементов) из области физики или химии, то данное слово или словосочетание будет переводиться прилагательным. Например: *proton exchange membrane* – *мембрана протонного обмена, radio frequency transmitter* – *радиочастотный передатчик, polyvinylidene fluoride membranes* – *поливинилденфторидные мембраны*. Также было замечено, что если два первых существительных относятся к названиям химических и физических элементов, то при переводе отдаётся предпочтение калькированию, как в случае с *polyvinylidene fluoride membranes*.

Рассмотрим группу $N_1 \rightarrow (N_2+N_3)$ подробнее. Второе существительное является определением к третьему, а первое определяет значение второго и третьего. Например: *human oral cavity* – *ротовая полость человека*. Слово *oral* является определением слова «*cavity*», а слово «*human*» определяет всё словосочетание «*oral cavity*». Если ядро многокомпонентного термина обозначает процесс, то переводчик в работе чаще всего оперирует родительным падежом. Однако, в данной группе мы выделили термины, ядро которых составляют слова: *system, variations, parameter*. Условно можно их объединить в группу слов, обозначающих результат процесса. При их переводе также используется родительный падеж: *tissue parameter variations* – *изменения параметров ткани, drug delivery system* – *система доставки лекарственного вещества* или *silicon fabrication techniques* – *техника обработки кремния*. При переводе на русский язык зачастую первый компонент, обозначающий элементы из области химии, физики и биологии, переводится прилагательным: *plasmid resistance gene* – *плазмидный резистентный ген*, однако, данная закономерность проявляется не всегда. В случае с термином *protein mass standard* – *эталон единицы массы белка* данное правило не используется, так как в русском языке словосочетание «эталон единицы массы» требует другого управления, а перевод «протеиновый эталон единицы массы» звучит некорректно.

В третьей группе не удалось выделить определенных особенностей.

Данным закономерностям подчиняются порядка 70% исследованных терминов, однако, использование других вариантов перевода также не исключено. Таким образом, не всегда при переводе можно полагаться на структуру термина. Важную роль играют контекст и фоновые знания переводчика.

Список литературы

- [1] Клюева Т. Б. Образование терминов-словосочетаний и их функционирование в специальном медицинском тексте: на материале терминологии аллергологии и иммунологии. Дис. канд. филол. наук. – М., 1991. – 219 с.
- [2] Кудинова Т. А. Структурно-семантические особенности многокомпонентных терминов в подязыке биотехнологий. Дис. канд. филол. наук. – Орёл, 2006. – 245 с.
- [3] Михайлова В. И. Словообразование химической терминологии (многокомпонентные термины): учеб. пособие / В. И. Михайлова, М. М. Кутепова, Г. Н. Агапова. – М.: Изд-во МГУ, 1994. – 56 с.
- [4] Рубцова М. Г. Чтение и перевод научно-технической литературы: Лексико-грамматический справочник. – М.: АСТ, Астрель, 2002. – 384 с.